

**LE QUARTZ**  
SCÈNE NATIONALE BREST

En partenariat avec L'Atlantique Jazz Festival  
[www.atlantiquejazzfestival.com](http://www.atlantiquejazzfestival.com)



## TWICE THE FIRST TIME **NAPOLEON MADDOX**

SAMEDI 14 (19h30) OCTOBRE 2017

GRAND THÉÂTRE  
TARIFS 25€/19€/16€/13€

RÉSERVATIONS  
[www.lequartz.com](http://www.lequartz.com)  
TEL 02 98 33 70 70

# **NAPOLEON MADDOX**

## ***TWICE THE FIRST TIME***

*Stories of Millie-Christine McKoy*

**Napoleon Maddox**, voix, écriture, conception

**Dan Barger**, saxophones

**Eddy Kwon**, violon

**Brent Olds**, basse

**D'Anna Kennedy**, batterie

**Sorg**, beat maker, machines

**DJ Menas**, platines

**Ease**, video

### **Coproduction**

Banlieues Bleues, Châteauvallon Scène nationale, la Rodia-Besançon et le Cincinnati Contemporary Arts Center-Cincinnati.

## **NAPOLEON MADDOX** ***TWICE THE FIRST TIME***



### **Stories of Millie-Christine McKoy**

Dans *Twice the First Time*, le rappeur et vocal-scratoueur **Napoleon Maddox** revisite l'histoire vraie de ses aïeules, les célèbres sœurs siamoises **Millie-Christine McKoy**. Nées esclaves en 1851, elles ont eu une destinée extraordinaire, entre exploitation et émancipation. Napoleon Maddox appuie son spectacle sur ces vies en double, en mettant en place un dispositif à la croisée de la performance hip hop et de l'installation multimédia, de la poésie scandée et de l'improvisation libre. Ses 10 nouveaux textes pourront compter sur le soutien de son groupe *IsWhat?!*, du beatmaker Sorg, du vidéaste Ease et du dessinateur Mike Fleisch.

Piégées entre deux identités, exploitées, auscultées, exhibées, comment Millie-Christine sont-elles parvenues à maîtriser leur vie ? Et si l'altérité était une source de créativité ? Et si la différence était une chance ?

**Napoleon Maddox**, rappeur, beat-boxeur, auteur et compositeur, habite à Cincinnati (Etats-Unis) et se produit dans le monde entier. En 1996 il a fondé le groupe de hip-hop expérimental *ISWHAT ?!* dont il est le leader. En 2012 il créait à Banlieues Bleues *A Riot Called Nina*, un spectacle hommage à Nina Simone avec les beat-boxeuses *The Boxettes* et la pianiste *Sophia Domancich*. Il a collaboré aussi bien avec les jazzmen *Archie Shepp* et *Hamid Drake* (dans *Phat Jam*), *Roy Nathanson* (dans *Sotto Voce* et *Subway Moon*), qu'avec les rappeurs *Chuck D* (*Public Enemy*) ou *KRS One*, et mène également en France un duo hip-hop avec le beat-maker français *Sorg*. Avec *Twice The First Time*, il poursuit avec une ambition renouvelée son approche iconoclaste réflexive, tant donner du sens à son art reste l'axe moteur de ses projets.

**Millie-Christine McKoy**, sœurs siamoises nées esclaves en 1851 en Caroline du Nord (Etats-Unis), vendues à l'âge de 10 mois pour des expositions publiques, ne cesseront de changer de propriétaire jusqu'à Jason Pearson Smith, qui les utilisera dans ses spectacles de cirque. En 1854, à l'âge de trois ans, Millie-Christine sont volées à Smith et portées disparues.

Après un an de recherches, elles sont retrouvées en Angleterre où elles étaient exhibées dans tout le pays et étaient également sujettes à des expériences médicales.

Smith, leur mère et un détective privé traversent l'Atlantique pour les ramener en Caroline du Nord. Smith et sa femme leur apprennent alors à lire et à écrire à une époque où cela était interdit pour les esclaves. Les sœurs McKoy parlaient allemand et français, savaient danser, chanter, jouer du piano et réciter des poèmes qu'elles écrivaient.

Après l'abolition de l'esclavage (1863), elles décident de rester chez les Smith et continuent à se produire librement, faisant carrière sous le nom du « Rossignol à deux-têtes » ou dans les cirques Barnum. Étiquetées comme phénomènes de cirque, Millie-Christine se proclameront avec fierté "magnifiques et merveilleuses", deviendront indépendantes financièrement, jusqu'à racheter la propriété de leur ancien maître et subvenir à ses besoins.

Jouissant de leur liberté et mettant à profit leur statut d'artistes célèbres et respectées, elles s'engageront dans de nombreuses œuvres caritatives jusqu'à leur mort, à quelques heures d'intervalle, en 1912.

## **TWICE REPRISE (Introduction)**

« Elles sont heureuses et non pleureuses »  
de Sarah et Chirase  
« Requin »  
de Napoleon Maddox, voix : Ely

## **SHARK MEN**

« Colonisation : families split to keep the masters rich, but they tell us to forget like it was just a glitch »  
Colonisation : des familles brisées pour enrichir les maîtres, mais ils nous disent d'oublier comme si ce n'était qu'un détail

## **BORN IN TWO**

« It's a burden to be a slave, but it is crushing to know this is what your child will be born into »  
C'est un fardeau d'être esclave, mais il est écrasant quand tu sais que ton enfant naîtra dans cette condition

« Ne vous inquiétez pas ! » de et par Nassim

## **CHECKIN' US**

« They are checking us like aliens but we got no fur, no scails nor fins »  
Ils nous examinent comme des extra-terrestres, mais nous n'avons ni fourrure, ni écailles, ni ailettes

## **ESCAPE**

« Don't let your legs stop moving baby, another step we free maybe... I slipped and tripped on my 2 left feet »  
Ne laisse pas tes jambes s'arrêter de courir, baby, encore un pas et on sera peut-être libres... j'ai glissé et trébuché sur mes deux pieds gauches

« Liberté qui n'a pas de prix » de Safia et Ulrich

## **CIRCUS**

«The whole world is a ghetto, and the ghetto is a circus ! »  
Le monde entier est un ghetto, et le ghetto c'est un cirque !

## **ALL YOU GOT**

'So I won't be robbed of a chance to be great, the most valuable thing I hold is my weight »  
On ne m'ôtera pas la chance d'être formidable, mon bien le plus précieux c'est mon poids

« L'amitié » de Nassim

## **TWICE THE FIRST MIND**

«There was never a bad time for us to be united, but now we should more than ever, because we are in danger »  
Etre unies ne nous a jamais apporté de mauvais moment, mais maintenant nous le sommes plus que jamais devant le danger

## **WHO USED TO DANCE (Abbey Lincoln)**

«Who used to dance, and do a show, and tell a story from long ago »

« Ennemic public » de Thomas et Bilal avec la voix de Sarah

## **TORTURE**

«Either you are loving the connection, Or it is torturing you »  
Soit tu aimes la connexion, soit elle te torture

## **SO MAGNETIC**

«When your heart stops like others do, my last pulse and breathing too »  
Quand comme d'autres ton cœur s'arrête de battre, ce sera mon dernier pouls, mon dernier souffle

« Destin »d'Ely

Poème et voix enregistrés : « La Rue et le noir » de Waderly

## Poème écrit par Millie-Christine McKoy

**"Tis not modest of one's self to speak  
But, daily scanned from head to feet  
I freely talk of everything  
Sometimes to persons wondering.**

**Some persons say I must be two,  
The doctors say this is not true;  
Some cry out humbug till they see,  
When they say – great mystery!**

**Two heads, four arms, four feet,  
All in one perfect body meet;  
I am most wonderfully made  
All scientific men have said.**

**None like me since the days of Eve –  
None such, perhaps, will ever live -  
If marvel to myself am I,  
Why not to all who pass me by?**

**I'm happy, quite, because content,  
For some wise purpose I was sent;  
My maker knows what he has done,  
Whether I'm created *two* or one.**

*Ce n'est pas faire preuve de modestie de parler de soi  
(Mais) examinée de la tête aux pieds  
Je parle librement de tout, à cœur ouvert,  
Aux personnes qui s'étonnent.*

*Des gens disent que je dois être deux,  
Les médecins répondent, ce n'est pas vrai,  
d'autres crient « c'est un canular »  
Jusqu'à ce qu'ils voient et s'exclament alors « quel  
grand mystère ».*

*Deux têtes, deux bras, 4 pieds  
(Tout) réuni dans un seul corps parfait,  
Je suis merveilleusement faite.  
Tous les scientifiques l'ont dit.*

*Je suis assez heureuse, parce que je suis bien  
J'aime mon sauveur et mon Dieu  
J'aime tout ce qu'il a créé  
Que je sois une ou deux.*